

**PERBEDAAN PENGGUNAAN VERBA MODAL**

能 *NENG* DAN 会 *HUI*

Skripsi Sarjana ini diajukan sebagai  
salah satu persyaratan mencapai  
gelar Sarjana Sastra

oleh

ABDUL SYAIFUDIN

NIM: 02120904



PERPUSTAKAAN UNIV DARMA PERSADA	
No Induk	: D/FSC 100-07
No Klas	: 495.1 SYA-P
Subjek	: BHS - CINA
Asal	: MHS-
Dan lain-lain	:

**JURUSAN SASTRA CINA**

**FAKULTASSASTRA**

**UNIVERSITAS DARMA PERSADA**

**JAKARTA**

**2006**

Skripsi yang berjudul

**PERBEDAAN PENGGUNAAN VERBA MODAL**

能 *NENG* dan 会 *HUI*

Oleh

Abdul Syaifiudin


NIM: 02120904

Disetujui untuk diujikan dalam sidang ujian Skripsi Sarjana, oleh:

Mengetahui:

Ketua jurusan Sastra Cina

Pembimbing



(C. Dewi Hartati, SS. Msi)



(Yulie Neila Chandra, SS. M.hum)

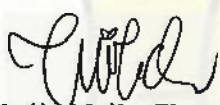
Skripsi Sarjana yang berjudul:

## PERBEDAAN PENGGUNAAN VERBA MODAL

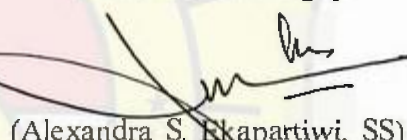
能 *NENG* DAN 会 *HUI*

Telah diuji dan diterima baik (lulus) pada tanggal 15 agustus 2006 di hadapan Panitia Ujian Skripsi Sarjana Fakultas Sastra Universitas Darma Persada.

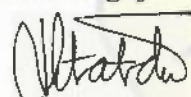
Pembimbing/Penguji

  
(Yulie Neila Chandra, SS, Mhum)

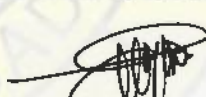
Ketua Panitia/Penguji

  
(Alexandra S. Ekapartiwi, SS)

Pembaca/Penguji


  
(C. Dewi Hartati, SS, Msi)

Sekretaris Panitia/ Penguji

  
(Emi Yasusi Susanti, SS)

Disahkan oleh:

Ketua Jurusan Sastra Cina S1

  
(C. Dewi Hartati, SS, Msi)



Dekan Fakultas Sastra

  
(Dr. Hj. Albertine S. Minderop, MA)

Skripsi Sarjana yang berjudul:

## **PERBEDAAN PENGGUNAAN VERBA MODAL**

能 *NENG* DAN 会 *HUI*

Merupakan karya ilmiah yang saya susun di bawah bimbingan Yulie Neila Chandra, SS, Mhum. Tidak merupakan jiplakan Skripsi Sarjana atau karya ilmiah orang lain, sebagian atau seluruhnya dan isi sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya sendiri. Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya di Jakarta, pada tanggal 15 Agustus 2006.

Abdul Syaifudin

## KATA PENGANTAR

Segala puji dan syukur kepada Sumber dari suara-suara hati yang bersifat mulia, Sumber ilmu pengetahuan, Sumber segala kebenaran, Sang Maha Cahaya, Penabur cahaya ilham, Pilar nalar kebenaran dan kebaikan yang terindah, Sang kekasih tercinta yang tak terbatas pencahayaan cinta-Nya bagi umat, Allah Subhanahu wa Ta'ala.

Shalawat serta salam teruntuk Nabi Muhammad SAW yang telah memberikan serta menyampaikan kepada kita semua ajaran Rukun Iman dan Rukun Islam yang telah terbukti kebenarannya.

Di balik terselesaikannya skripsi ini, penulis telah melewati kendala yang tidak sedikit. Namun, berkat bantuan dari berbagai pihak, kendala-kendala tersebut dapat dilewati. Oleh karena itu, penulis ingin menyampaikan rasa terima kasih kepada:

1. Ayah dan mama sebagai sumber kehidupan saya, pembimbing utama hidup saya, pendidik saya. Merekalah yang telah membesarkan serta mendidik saya untuk mampu bersikap terbuka, kreatif, berani dan bijaksana. Mereka memiliki peran penting dan tak terhingga hingga ucapan terima kasih saja tidak akan pernah cukup untuk menggambarkan wujud penghargaan saya. Skripsi ini, saya persembahkan sebagai hadiah ulang tahun ayah yang ke-50, tanggal 28 agustus. Terima kasih juga atas semua rezeki halal yang ayah berikan kepada kami

sekeluarga. Terima kasih juga atas semua masakan lezat, bergizi dan halal yang mama sajikan. Adik-adik sebagai pemberi tenaga saya ketika jiwa mulai lemah dan raga tengah lunglai.

2. Yulie Neila Chandra, SS, Mhum sebagai dosen pembimbing dalam penyusunan skripsi ini, telah memberikan arahan dan bimbingan yang sangat berarti. Beliau selalu dapat memacu adrenalin saya untuk segera menyelesaikan skripsi ini.
3. Ibu Alexandra S. Ekapartiw, SS yang telah bersedia menjadi ketua sidang skripsi di tengah kesibukannya. Terima kasih atas doa dan saran yang telah diberikan.
4. Ibu C. Dewi Hartati SS, Msi yang bersedia sebagai pembaca skripsi saya. Terima kasih atas pertanyaan-pertanyaan yang banyak menjadi masukan bagi saya.
5. Emi Yasusi Susanti, SS yang bersedia menjadi panitera dalam sidang skripsi ini. Terima kasih atas pertanyaan dan saran yang telah diberikan.
6. Semua dosen di Jurusan Sastra Cina yang telah memberikan ilmunya sehingga saya dapat memahami bahasa Mandarin.
7. Ibu Hudiyekti sebagai pengobar semangat yang membawa saya dari keterpurukkan hingga mampu berdiri tegap.
8. Mbak April sebagai dosen dan kakak yang dapat membimbing saya dari semua permasalahan yang terjadi dalam hidup, mulai dari masalah akademis sampai masalah pribadi. Terima kasih juga atas pekerjaan yang dipercayakan ke saya.
9. Teman-teman di CABO band yang “gokil”, yang selalu dapat mengusir jemu setelah kuliah, yang selalu dapat membawa tawa ke dalam haru. Dince(Hadi)

yang sudah membantu mencari warga negara Cina untuk diwawancara. Mince(Miko) dan keluarga yang mengajarkan saya untuk mencintai keluarga. Japra(Fajar) yang terus menyuruh untuk menyelesaikan skripsi. Jambong(Rendi) yang masih bingung akan tujuan hidup. kalian semua telah mengajari saya tentang indahnya perbedaan dan persahabatan.

10. Liana(Butet) yang telah baik hati meminjamkan novel 你的一生我只借一会儿 sehingga dapat membantu saya untuk segera menyelesaikan skripsi. Saya berharap kamu dapat segera menyelesaikan skripsimu dan semoga pekerjaanmu juga lancar. Jangan putus asa dan terus bersemangat.
11. Rina (T-Moon), pribadi yang sangat tegar dalam menjalani hidup. Dia telah membawa saya menjadi pribadi yang lebih dewasa dan bertanggung jawab.
12. Semua teman-teman yang tidak bisa disebutkan satu demi satu. kalian telah membawa keceriaan dalam kehidupan saya di kampus.
13. Semua wanita cantik yang ada di kampus, kalian telah memberikan semangat kepada saya untuk menjalani kuliah selama empat tahun.

Saya menyadari masih ada kekurangan dalam skripsi ini. Oleh karena itu, saya mengharapkan kritik dan saran dari pembaca. Meskipun demikian, besar harapan saya agar skripsi ini dapat diterima dan memenuhi syarat yang telah ditentukan.

Jakarta, 15 Agustus 2006

Abdul Syaifudin

## DAFTAR ISI

	halm
<b>JUDUL</b> -----	i
<b>PERSETUJUAN PEMBIMBING</b> -----	ii
<b>PENGESAHAN</b> -----	iii
<b>PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI SARJANA</b> -----	iv
<b>KATA PENGANTAR</b> -----	v
<b>DAFTAR ISI</b> -----	viii
<b>DAFTAR SINGKATAN</b> -----	xi
<b>BABIPENDAHULUAN</b> -----	1
1.1 Latar Belakang-----	1
1.2 Permasalahan-----	6
1.3 Tujuan-----	7
1.4 Metode Penelitian-----	7
1.5 Sumber Data-----	7
1.6 Sistematika Penulisan-----	8
<b>BAB II LANDASAN TEORI</b> -----	9
2.1 Verba Modal (助动词) Dalam Bahasa Mandarin-----	9
2.2 Penggunaan Verba Modal 能 <i>Neng</i> dan 会 <i>Hui</i> -----	28
2.2.1 Penggunaan Verba Modal 能 <i>Neng</i> -----	28
2.2.2 Penggunaan Verba Modal 会 <i>Hui</i> -----	32



2.2.3 Perbedaan Penggunaan Verba Modal 能 <i>Neng</i> dan 会 <i>Hui</i> -----	34
2.3 Perbedaan Makna 不能不 <i>Bu Neng Bu</i> dan 不会不 <i>Bu Hui Bu</i> -----	37
2.3.1 Pola Kalimat 不能不 <i>Bu Neng Bu</i> -----	37
2.3.2 Pola Kalimat 不会不 <i>Bu Hui Bu</i> -----	38
<b>BAB III ANALISIS DATA</b> -----	40
3.1 Verba Modal 会 <i>Hui</i> -----	40
3.1.1 Verba Modal 会 <i>Hui</i> yang Diikuti Oleh Verba yang Menyatakan Tindakan--	40
3.1.2 Verba Modal 会 <i>Hui</i> yang Diikuti Oleh Verba yang Menyatakan Tingkah Laku-----	43
3.1.3 Verba Modal 会 <i>Hui</i> yang Diikuti Oleh Verba yang Menyatakan Keberadaan	45
3.1.4 Verba Modal 会 <i>Hui</i> yang Diikuti Oleh Verba yang Menyatakan Perubahan--	46
3.1.5 Verba Modal 会 <i>Hui</i> yang Diikuti Oleh Verba yang Menyatakan Tindakan Mental-----	46
3.1.6 Verba Modal 会 <i>Hui</i> yang Diikuti Oleh Ajektiva-----	49
3.1.7 Adverbial Dalam Kalimat yang Menggunakan Verba Modal 会 <i>Hui</i> -----	50
3.2 Verba Modal 能 <i>Neng</i> -----	54
3.2.1 Verba Modal 能 <i>Neng</i> yang Diikuti oleh Verba yang Menyatakan Tindakan--	54
3.2.2 Verba Modal 能 <i>Neng</i> yang Diikuti Oleh Verba yang Menyatakan Tingkah Laku-----	57
3.2.3 Verba Modal 能 <i>Neng</i> yang Diikuti Oleh Verba yang Menyatakan Tindakan	59

3.2.4 Verba Modal 能 <i>Neng</i> yang Diikuti Oleh Verba yang Menyatakan Perubahan	60
3.2.5 Verba Modal 能 <i>Neng</i> yang Diikuti Oleh Verba yang Menyatakan Kepemilikan-----	61
3.2.6 Adverbial Dalam Kalimat yang Menggunakan Verba Modal 能 <i>Neng</i> -----	62
3.2.7 Verba Modal 能 <i>Neng</i> yang Diikuti Oleh Ajektiva-----	62
3.3 Verba Modal 能 <i>Neng</i> dan 会 <i>Hui</i> yang Dapat Saling Menggantikan-----	63
<b>BABIVKESIMPULAN</b> -----	66
<b>BIBLIOGRAFI</b> -----	68
<b>LAMPIRAN</b> -----	70
<b>RIWAYATHIDUP</b> -----	73

## DAFTAR SINGKATAN

- (ADV) : Adverbia
- (BAN) : Kata bantu bilangan (Kata penggolong)
- (KOMP) : Komplemen (Pelengkap)
- (KOP) : Kopula
- (N.O) : Nama Orang
- (PAR) : Partikel
- (PREP) : Preposisi



# BABI

## PENDAHULUAN

### 1.1 Latar Belakang

Bahasa adalah sistem lambang bunyi yang arbitrer yang dipergunakan oleh para anggota kelompok sosial untuk bekerjasama, berkomunikasi dan mengidentifikasikan diri (Djoko Kentjono, 1990). Bentuk bahasa dapat berupa wacana, kalimat, frasa, klausa, kata dan morfem.

Masih menurut Djoko Kentjono (1990), suatu kelompok sosial dapat mengidentifikasikan dirinya dengan bahasa. Di antara semua ciri budaya, bahasa merupakan ciri pembeda yang sangat menonjol, karena dengan bahasa tiap kelompok sosial merasa dirinya sebagai suatu kesatuan yang berbeda dengan kelompok lain.

Bahasa Mandarin merupakan bahasa yang dipakai oleh suku bangsa 汉 *Han* yang mempunyai populasi lebih dari 90% dari total populasi di Negara Cina. Bahasa nasional Negara Cina adalah 汉语 *Hanyu* 'Bahasa Mandarin' (Li Dejin dan Cheng Meizhen, 1988:1).

Menurut Li Dejin dan Cheng Meizhen (1988), kata (词 *ci*) adalah satuan gramatikal terkecil dari bahasa yang mempunyai makna dan dapat berdiri sendiri. Berdasarkan kategori semantik, kata dapat diklasifikasi ke dalam dua kelas kata, yaitu 实词 *shici* 'kata leksikal' dan 虚词 *xuci* 'kata gramatikal'. Kata leksikal adalah kata yang memiliki makna konkret, seperti: 名词 *mingci* 'nomina', 动词 *dongci* 'verba', 代词 *daici* 'pronomina', 形容词 *xingrongci* 'ajektiva', 数词 *shuci* 'numeralia' dan 量词 *liangci* 'kata Bantu bilangan'. Kata gramatikal adalah kata yang tidak mempunyai makna yang konkret, seperti: 介词 *jieci* 'preposisi', 连词 *lianci* 'konjungsi', 象生词 *xiangshengci* 'onomatope', 叹词 *tanci* 'interjeksi', 副词 *fuci* 'adverbial', dan 助词 *zhuci* 'partikel'.

Salah satu jenis verba, yaitu verba modal. Verba modal adalah verba bantu yang dipergunakan untuk menyatakan modus seperti optatif, obligatif dan sebagainya; misalnya (Bahasa Inggris): *can, dare, must* dan lain-lain (Harimurti, 2001). Dalam bahasa Inggris verba modal disebut *auxiliary verb*.

Menurut Li Dejin dan Cheng Meizhen (1988) verba modal digunakan untuk menerangkan verba atau ajektiva. Verba modal (助动词 *zhu dongci*) terbagi atas lima jenis kelompok yang berbeda dalam setiap kalimat, pembagian verba modal tersebut, yaitu.

- (1) 表示有某种技能, 能力的 (verba modal yang menyatakan kecakapan dan kemampuan)

Contoh: 能 *neng*, 能够 *nenggou*, 会 *hui*

(2) 表示可能的 (verba modal yang menyatakan kemungkinan)

Contoh: 能 *neng*, 能够 *nenggou*, 会 *hui*, 可以 *keyi*, 可能 *keneng*

(3) 表示情理上需要的 (verba modal yang menyatakan keharusan)

Contoh: 应当 *yingdang*, 应该 *yinggai*, 该 *gai*, 要 *yao*

(4) 表示必要的 (verba modal yang menyatakan keperluan)

Contoh: 必须 *bixu*, 得 *dei*

(5) 表示主观愿望的 (verba modal yang menyatakan keinginan)

Contoh: 要 *yao*, 想 *xiang*, 愿意 *yuanyi*, 敢 *gan*, 肯 *ken*

Verba modal 能 *neng* dan 会 *hui* diklasifikasikan ke dalam dua kelompok yang sama, yaitu verba modal yang menyatakan kecakapan atau kemampuan dan verba modal yang menyatakan kemungkinan. Oleh karena itu, sering kali terjadi ketidaktepatan penggunaan kedua verba modal tersebut dalam kalimat.

Contoh:

(1.1) 你能不能帮我叫一辆出租汽车?

*Ni neng bu neng bang wo jiao yi liang chuzu qiche*

Kamu bisa tidak bisa bantu saya panggil satu (BAN) taksi

'Bisakah kamu membantu saya memanggil taksi?'

(*Chinese For Today*, 1986:122)

(1.2) 明天你能给我打个电话吗？

*Mingtian ni neng gei wo da ge dianhua ma*

Besok kamu bisa (PREP) saya pukul (BAN) telepon apakah

‘Apakah kamu bisa menelepon saya besok?’

*(Chinese For Today, 1986:122)*

Pada kalimat (1.1) dan (1.2), verba modal yang lazim digunakan adalah verba modal 能, karena bentuk kalimat merupakan kalimat yang menyatakan permintaan “request”. Verba modal 能 juga termasuk ke dalam jenis verba modal yang menyatakan kecakapan tanpa melalui proses dan verba modal yang menyatakan permintaan (Li Dejin dan Cheng Meizhen, 1986:43).

(1.3) 你会不会帮我叫一辆出租汽车？(\*)

*Ni hui bu hui bang wo jiao yiliang chuzu qiche*

Kamu bisa tidak bisa bantu saya panggil satu (BAN) taksi

‘Bisakah kamu membantu saya memanggil taksi?’

*(Chinese For Today, 1986:122)*

(1.4) 明天你会给我打个电话吗？(\*)

*Mingtian ni hui gei wo da ge dianhua ma*

Besok kamu bisa (PREP) saya pukul (BAN) telepon apakah

‘Apakah kamu bisa menelepon saya besok?’

*(Chinese For Today, 1986:122)*

Pada kalimat (1.3) dan (1.4), verba modal 会 tidak lazim digunakan, karena verba modal 会 digunakan untuk menerangkan verba yang menyatakan kemampuan yang melalui proses, kebiasaan, dan kemungkinan. Kalimat (1.3) dan (1.4) mempunyai makna mampu tanpa melalui proses. Maksudnya, subjek mampu melakukan karena adanya kesempatan. Oleh karena itu, makna yang muncul dari kalimat (1.3) dan (1.4) juga tidak terterima.

(1.5) 你会抽烟吗?

*Ni hui chouyan ma*

Kamu bisa merokok apakah

'Apakah kamu merokok?'

(*Chinese For Today*, 1986:122)

Pada kalimat (1.5) verba modal yang lazim digunakan adalah verba modal 会, karena verba modal 会 selain dapat menerangkan verba yang menyatakan kemampuan dan kemungkinan, verba modal 会 juga dapat menerangkan verba modal yang menyatakan kebiasaan. Makna yang terbentuk dalam kalimat (1.5) adalah kebiasaan.

(1.6) 你能抽烟吗?

*Ni neng chouyan ma*

Kamu bisa merokok apakah



'Apakah kamu bisa merokok?'

(*Chinese For Today*, 1986:123)

Pada kalimat (1.6) pemakaian verba modal 能 tidaklah lazim, karena verba modal 能 tidak bisa menerangkan verba yang menyatakan kebiasaan. Verba modal 能 dapat digunakan untuk menerangkan verba yang menyatakan kemampuan tanpa proses, permintaan, dan kemungkinan. Karena itu, makna yang terbentuk pada kalimat (1.6) juga tidak diterima.

Dari keterangan yang telah diuraikan di atas, dapat dilihat bahwa perbedaan verba modal 能 *neng* dan 会 *hui* tidak terlalu besar, oleh karena itu sering terjadi kesalahan dalam penggunaan kedua verba modal ini. Beberapa perbedaan penggunaan verba modal 能 *neng* dan 会 *hui* telah diuraikan, ketidaktepatan penggunaan yang terjadi antara verba modal 能 *neng* dan 会 *hui* dapat menyebabkan kerancuan dalam penerjemahan. Dengan kata lain, hal tersebut dapat menimbulkan makna yang berbeda.

## 1.2 Permasalahan

Ada beberapa masalah yang dibahas dalam penelitian ini:

1. Verba apa yang dapat dipergunakan dengan verba modal 能 *neng* dan 会 *hui*?
2. Bagaimana perbedaan penggunaan verba modal 能 *neng* dan 会 *hui* ?

3. Bagaimana makna yang muncul dari kalimat yang menggunakan verba modal 能 *neng* dan 会 *hui* ?

### 1.3 Tujuan

Tujuan dari penulisan skripsi ini adalah untuk mengetahui dan memahami perbedaan verba modal 能 *neng* dan 会 *hui*.

### 1.4 Metode Penelitian

Dalam penelitian ini, penulis menggunakan metode penelitian deskriptif analisis dengan menggunakan sumber-sumber kepustakaan, yaitu menggunakan buku-buku sumber bahasa Mandarin dan bahasa Indonesia yang membahas verba modal, baik mengenai bentuk maupun makna. Setelah itu, penulis menganalisis data yang penulis dapatkan berdasarkan landasan teori yang ada.

### 1.5 Sumber Data

Dalam penelitian ini, penulis mengambil data dari beberapa novel dan surat kabar berbahasa Cina di antaranya: 你的一生我只借一会儿 *Ni de Yisheng Wo Zhi Jie Yihuir*, 水浒传 *Shuihu Zhuan*, 中国当代作家选集丛书 *Zhongguo Dangdai Zuoja Xuanji Congshu*, 中华人民共和国五十年, 文学名作文库, 短篇小说卷 *Zhonghua Renmin Gongheguo Wushi Nian, Wenxue Mingzuo Wenku, Duanpian Xiaoshuo juan*,

女娲补天 *Nuwa Butian* atau *Nuwa And The Rainbow*, 国际日报 *Guoji Ribao* 2005.

## 1.6 Sistematika Penulisan

Sistematika penulisan skripsi ini adalah sebagai berikut:

BAB I Pendahuluan berisi latar belakang yang berupa pandangan-pandangan analisis dari para linguis tentang verba modal dalam bahasa Mandarin moderen, ruang lingkup, tujuan, metode penelitian, sumber data dan sistematika penulisan.

BAB II, menjelaskan landasan teori yang penulis gunakan dalam menganalisis bentuk atau struktur verba modal 能 *neng* dan 会 *hui* yang berfungsi untuk menunjukkan kemampuan dan kemungkinan.

BAB III, menjelaskan hasil analisis bentuk atau struktur verba modal dan verba apa yang dapat dipergunakan dengan verba modal 能 *neng* dan 会 *hui*.

BAB IV, menjelaskan kesimpulan dari hasil analisis bentuk atau struktur verba modal.